

# ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΤΑΧΥΔΡΟΜΕΙΑ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΦΙΛΟΤΕΛΙΣΜΟΥ



No 7/2000

ΑΝΑΜΝΗΣΤΙΚΗ ΣΕΙΡΑ ΓΡΑΜΜΑΤΟΣΗΜΩΝ  
«ΕΚΚΛΗΣΙΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ - ΣΩΤΗΡΙΟΝ ΕΤΟΣ 2000»

SÉRIE COMMÉMORATIVE DE TIMBRES  
«ÉGLISE DE GRÈCE - AN DE GRACE 2000»

COMMEMORATIVE SET OF STAMPS  
«CHURCH OF GREECE - YEAR OF OUR LORD 2000»

GEDENKMARKENSERIE  
«KIRCHE GRIECHENLANDS - ERLÖSERJAHR 2000»



POSTES HELLENIQUES  
SERVICE PHILATELIQUE

| ΚΛΑΣΕΙΣ   | ΠΑΡΑΣΤΑΣΕΙΣ                                | ΠΟΣΟΤΗΤΕΣ |
|-----------|--|-----------|
| Δρχ. 20   | Ο ΧΡΙΣΤΟΣ ΩΣ ΟΡΦΕΑΣ (Γλυπτό)               | 3.000.000 |
| Δρχ. 30   | Ο ΧΡΙΣΤΟΣ ΚΑΛΟΣ ΠΟΙΜΗΝ (Μάρμαρο)           | 1.500.000 |
| Δρχ. 40   | ΧΡΙΣΤΟΣ ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ (Ψηφιδωτό)             | 1.500.000 |
| Δρχ. 100  | ΧΡΙΣΤΟΣ ΑΝΑΠΕΣΩΝ (Ταχυγραφία)              | 3.000.000 |
| Δρχ. 130  | ΧΡΙΣΤΟΣ (Φορητή εικόνα)                    | 2.500.000 |
| Δρχ. 150  | ΧΡΙΣΤΟΣ Η ΣΟΦΙΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ (Φορητή εικόνα)   | 2.500.000 |
| Δρχ. 180  | Ο ΧΡΙΣΤΟΣ ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ (εγκραυστική εικόνα) | 7.000.000 |
| Δρχ. 1000 | Ο ΧΡΙΣΤΟΣ ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ (Βυζαντινό νόμισμα)  | 500.000   |

|                    |   |
|--------------------|---|
| ΔΙΑΣΤΑΣΕΙΣ         | : 26 x 36,5 χιλιοστά, σε φύλλα των 25 τεμαχίων  |
| ΠΡΟΣΑΡΜΟΓΗ         | : Ιωάννης Παπαδάκης   |
| ΜΕΘΟΔΟΣ ΕΚΤΥΠΩΣΗΣ  | : Πολυχρωμία (OFFSET)   |
| ΕΚΤΥΠΩΣΗ           | : "ΑΛΞ. ΜΑΤΣΟΥΚΗΣ" Α.Ε.   |
| ΚΥΚΛΟΦΟΡΙΑ-ΔΙΑΘΕΣΗ | : Θα κυκλοφορήσουν στις 18 Δεκεμβρίου 2000 και θα διατίθενται από τα Ταχ. Γραφεία μέχρι και 17 Δεκεμβρίου 2001 εκτός αν εξαντληθούν νωρίτερα. Πληρείς Σειρές θα διατίθενται από τα Ταχ. Γραφεία για τέσσερις μήνες από την κυκλοφορία τους και από το Κεντρικό Φιλοτελικό Γραφείο μέχρι απόσυρής τους, εφόσον δεν εξαντληθούν νωρίτερα. |

#### ΦΑΚΕΛΟΙ ΠΡΩΤΗΣ ΗΜΕΡΑΣ ΚΥΚΛΟΦΟΡΙΑΣ

Τα Γραμματόσημα της Σειράς αυτής θα επικοληθούν σε δύο φακέλους Πρώτης Ημέρας Κυκλοφορίας και θα έχουν παράσταση σχετική με το θέμα της Σειράς. Οι συλλεκτήρες φιλοτελιστές θα έχουν τη δυνατότητα να σφραγίζουν στο Κεντρικό Φιλοτελικό Γραφείο τα φιλοτελικά τους αντικείμενα με την ειδική αναμνηστική σφραγίδα ΠΡΩΤΗΣ ΗΜΕΡΑΣ ΚΥΚΛΟΦΟΡΙΑΣ, αρκεί να έχουν επικολημένα επί αυτών γραμματόσημα της Σειράς, αξίας τουλάχιστον 130 δρχ.

#### ΔΙΑΘΕΣΗ Φ.Π.Η.Κ.

Θα διατίθενται και οι δύο μαζί, προς 1933 δρχ με προεγγραφές στα κατά τόπους Ταχ. Γραφεία μέχρι και 30 Νοεμβρίου 2000. Θα πωλούνται επίσης από το Κεντρικό Φιλοτελικό Γραφείο (Βύσσης 2 και Αιόλου - 101 88 ΑΘΗΝΑ) επί 15 ημέρες από την ημέρα κυκλοφορίας της Σειράς, εκτός αν εξαντληθούν νωρίτερα.

Η Εκκλησία της Ελλάδος αγαλλομένη για τα 2000 χρόνια από τη γέννηση του Χριστού διοργανώνει διάφορες εορτίες εκδηλώσεις σε όλη την διάρκεια του χρόνου. Μέσα στο πλαίσιο αυτό τα Ελληνικά Ταχυδρομεία προγραμματίσαν την έκδοση σειράς αναμνηστικών γραμματοσήμων με παραστάσεις του Σωτήρος Χριστού σημαίνοντας και με αυτόν τον τρόπο το Σωτήριο Έτος 2000.

Οι παραστάσεις που περιλαμβάνονται στη σειρά από την πρωτοχριστιανική περίοδο είναι συμβολικές, όπως το οπάνο -άν όχι μοναδικό- γλυπτό με τον Ορφέα-Χριστό (4ος-5ος αι.) και ο Καλός Ποιμήν (4ος-5ος αι.) του Βυζαντινού Μουσείου. Κορυμνώνονται θεολογικά και αισθητικά στην εξαιρετή και μοναδική κηρύχτη εικόνα του Παντοκράτορος από την Ιερά Μονή Σινά (6ος αι.) και ακολουθούν άλλες εξαιρετές παραστάσεις της Βυζαντινής περιόδου, όπως ο γνωστός ψηφιδωτός Παντοκράτωρ της Μονής Δαφνίου (11ος αι.), ο Αναπεσών στο Πρωτάτο του Αγίου Όρους, ταχυγραφία του "δικην σελήνης λαμπάντος κυρ Μανουήλ του Πανσελήνου", για να ολοκληρωθούν με μεγάλες φορητές εικόνες του 14ου αι. και να καταλήξουν στην εικόνα του Θεοφάνους του Κρητός (16ος αι.) της Ιεράς Μονής Σταυρονικήτα.

Η εικόνα του Χριστού είναι για την Ορθόδοξη Εκκλησία η διατρέφηση της βεβαιότητας ότι ο Λόγος σαρκώθηκε και "εσκήνωσεν εν ημίν", αλλά και η ελπίδα και διαβεβαίωση της δυνατότητας θέωσης του Ανθρώπου. της δικής μας σωτηρίας. Ευχόμεθα οι Έλληνες Ορθόδοξοι Χριστιανοί, βλέποντας καθημερινά στα γραμμα-

τόσημα αυτές τις εξαιρετές εικόνες του Χριστού, να έχουν την παρηγορία ότι ο Χριστός γεννήθηκε μεν πριν 2000 χρόνια, αλλά είναι και σήμερα παρών, νοσηματοδοτώντας τη ζωή μας και δινόντας της προοπτική αιωνιότητας.

*† Ο Αθηνών Χριστόδουλος*

† Ο Αθηνών Χριστόδουλος  
Αρχιεπίσκοπος Αθηνών και πάσης Ελλάδος

| VALEURS  | DESCRIPTION                                | QUANTITES |
|----------|--|-----------|
| 20 GRD   | ORPHÉE-CHRIST (sculpture)                  | 3.000.000 |
| 30 GRD   | CHRIST BON PASTEUR (marbre)                | 1.500.000 |
| 40 GRD   | CHRIST PANTOCRATOR (mosaïque)              | 1.500.000 |
| 100 GRD  | CHRIST ANAPESON (fresque)                  | 3.000.000 |
| 130 GRD  | CHRIST (icône portable)                    | 2.500.000 |
| 150 GRD  | CHRIST LA SAGESSE DE DIEU (icône port.)    | 2.500.000 |
| 180 GRD  | CHRIST PANTOCRATOR (icône à l'encaustique) | 7.000.000 |
| 1000 GRD | CHRIST PANTOCRATOR (monnaie byzantine)     | 500.000   |

|                      |   |
|----------------------|---|
| DIMENSIONS           | : 26 X 36,5 mm en feuilles de 25 pièces.  |
| ADAPTATION           | : Ioannis Papadakis   |
| PROCÉDÉ D'IMPRESSION | : Multicolore (OFFSET)  |
| IMPRESSION           | : "ALEX. MATSOUKIS" S.A.  |
| CIRCULATION-VENTE    | : Les timbres seront mis en circulation à partir du 18 decembre 2000 et vendus dans les bureaux de poste jusqu'au 17 decembre 2001 inclus, sauf épuisement préalable du stock. Des series completes seront disponibles dans les bureaux de poste durant quatre mois à dater de leur mise en circulation ainsi qu'au Bureau Philatélique central jusqu'à leur retrait, sauf épuisement préalable du stock. |

Les timbres de cette série seront collés sur deux enveloppes premier jour de mise en circulation, qui porteront une représentation relative au thème de la serie. Les philatélistes collectionneurs auront la possibilité de faire affranchir leurs articles philatéliques, au Bureau Philatélique central, avec le cachet commémoratif spécial PREMIER JOUR DE MISE EN CIRCULATION, à la condition que soient collés sur ces articles des timbres de la série, d'une valeur minimale de 130 drachmes.

#### ENVELOPPES PREMIER JOUR

Les timbres de cette série seront collés sur deux enveloppes premier jour de mise en circulation, qui porteront une représentation relative au thème de la serie. Les philatélistes collectionneurs auront la possibilité de faire affranchir leurs articles philatéliques, au Bureau Philatélique central, avec le cachet commémoratif spécial PREMIER JOUR DE MISE EN CIRCULATION, à la condition que soient collés sur ces articles des timbres de la série, d'une valeur minimale de 130 drachmes.

#### VENTE DES ENVELOPPES PREMIER JOUR DE MISE EN CIRCULATION

Les deux enveloppes seront mises en vente ensemble, par souscription, à raison de 1933 drachmes, dans les bureaux de poste de quartier, jusqu'au 30 novembre 2000.

Elles seront également vendues au Bureau Philatélique Central (2, rue Vissis & Aioulu - 101 88 ATHENES) pendant 15 jours à dater de la mise en circulation de la serie, sauf épuisement préalable du stock.

L'Église de Grèce, pour célébrer les 2.000 ans de la naissance de Jesus-Christ, organise diverses festivités tout au long de l'année. Dans ce cadre les Postes Helléniques ont prévu l'émission d'une série de timbres commémoratifs portant des représentations de Notre Sauveur Jesus-Christ, afin de marquer, de cette manière aussi, l'an de grâce 2.000.

Les représentations choisies pour cette série datent de l'époque paléochrétienne et sont symboliques : telle est la sculpture rare - sinon unique - de l'Orphée-Christ (IV<sup>e</sup>-V<sup>e</sup> siècle), ainsi que le Bon Pasteur (IV<sup>e</sup>-V<sup>e</sup> siècle) provenant du Musée Byzantin. Elles atteignent un sommet de perfection, aussi bien du point de vue théologique qu'esthétique, dans l'exceptionnelle icône en

cire du Christ Pantocrator du Monastère du Mont Sinaï (VI<sup>e</sup> siècle). Il y aura également d'autres représentations d'œuvres remarquables datant de la période byzantine, telles que le la mosaïque du Christ Pantocrator du Monastère de Daphni (XI<sup>e</sup> siècle), le Christ Anapeson du Grand Monastère du Mont Athos, une fresque de "Monseigneur Manuel Pansélinos resplendissant comme la lune"; enfin, elle comportera des représentations de grandes icônes portatives du XIV<sup>e</sup> siècle, pour s'achever sur l'icône de Théophane de Crète (XVI<sup>e</sup> siècle) provenant du Monastère de Stavroniketa.

L'image du Christ traduit, pour l'Église orthodoxe, non seulement la certitude que le Verbe s'est incarné et "est demeuré en nous", mais aussi l'espoir et l'assurance de l'union de l'Homme en Dieu, l'espoir et l'assurance de notre propre salut.

Que les chrétiens orthodoxes grecs, en voyant quotidiennement sur ces timbres ces remarquables représentations du Christ, trouvent consolation à la pensée que, si le Christ est né il y a 2.000 ans, il est encore présent aujourd'hui et continue à donner un sens à notre vie et à nous offrir la perspective de l'éternité.

*Christodoulos*

Christodoulos  
Archevêque d'Athènes et de toute la Grèce

| CATEGORY | DESIGNS                                  | QUANTITIES |
|----------|--|------------|
| 20 GRD   | CHRIST AS ORPHEUS (Sculpture)            | 3,000,000  |
| 30 GRD   | CHRIST THE GOOD SHEPHERD (Marble)        | 1,500,000  |
| 40 GRD   | CHRIST PANTOCRATOR (Mosaic)              | 1,500,000  |
| 100 GRD  | CHRIST ANAPESON (Mural)                  | 3,000,000  |
| 130 GRD  | CHRIST (Portable icon)                   | 2,500,000  |
| 150 GRD  | CHRIST THE WISDOM OF GOD (Portable icon) | 2,500,000  |
| 180 GRD  | CHRIST PANTOCRATOR (Encaustic icon)      | 7,000,000  |
| 1000 GRD | CHRIST PANTOCRATOR (Byzantine coin)      | 500,000    |

**DIMENSIONS** : 26 x 36.5 mm in sheets of 25.  
**ADAPTATION** : Ioannis Papadakis  
**PRINTING METHOD** : Multicoloured (OFFSET)  
**PRINTERS** : "ALEX. MATSOUKIS" CORP.  
**CIRCULATION-SALES** : This set will be issued on 18 December 2000 and will be available at local Hellenic post offices through 17 December 2001, unless previously sold out. Complete sets will be available at local Hellenic post offices for four months from their circulation and at the Central Philatelic Office until their withdrawal, unless previously sold out.

#### FIRST DAY COVERS

The stamps in this set will be affixed to two First Day Covers with a design related to the subject of the set. Collectors will be able to have items franked at the Central Philatelic Office with the special First Day Cover commemorative postmark, providing they have affixed to them stamps from the set to the value of at least 130 drachmas.

#### SALES OF FDCs

The two FDCs will be available together at a charge of 1,933 drachmas. Advance orders can be placed at local Hellenic post offices through 30 November 2000. FDCs will also be sold at the Central Philatelic Office (2, Vissis St and Aiolou, 101 88 ATHENS) for 15 days from their date of circulation, unless previously sold out.

The Church of Greece is delighted to have organized a variety of festivities throughout the year to celebrate 2000 years since the birth of Christ. As part of those celebrations, the Hellenic Post Office issued a set of commemorative

stamps featuring scenes of Christ the Saviour to mark the Year of our Lord 2000. The scenes depicted in the set are from the early Christian era and are highly symbolic, including the rare - if not unique - sculpture of Orpheus Christ (4th-5th Century) and the Good Shepherd (4th-5th Century) held by the Byzantine Museum. The series culminates both from an aesthetic and theological point of view in the excellent and unique wax moulded icon of the Pantocrator from the Holy Monastery of Sina (6th Century), followed by other exceptional scenes from the Byzantine era, such as the famous mosaic Pantocrator from the Monastery of Dafni (11th Century). The picture of the Anapeson in the Protato of Mount Athos, a fresco by Manuel Pansélinos who "shone like the moon" is followed by the large portable icons of the 14th century. The series ends with the icon of Theophanes the Cretan (16th Century) from the Holy Monastery of Stavronikitas.

For the Orthodox Church, the icon of Christ symbolizes the manifestation of the certainty that the Word was incarnated and "embodied within us" and also the hope and reassurance that there is a possibility of the Godliness of Man and of our salvation.

By looking at the exceptional icons of Christ on the stamps on a daily basis, we hope that all Greek Orthodox Christians will find consolation in the fact that although Christ was born 2000 years ago, He is still present today, giving meaning to our lives and a vision of eternity.

*Christodoulos*

Christodoulos of Athens  
Archbishop of Athens and all Greece

| WERTE    | ABBILDUNGEN  | MENGEN    |
|----------|--|-----------|
| GRD 20   | JESUS CHRISTUS ALS ORPHEUS (Skulptur)                | 3.000.000 |
| GRD 30   | JESUS CHRISTUS DER GUTE HIRTE (Marmor)               | 1.500.000 |
| GRD 40   | JESUS CHRISTUS DER ALLMÄCHTIGE (Mosaik)              | 1.500.000 |
| GRD 100  | JESUS CHRISTUS ANAPESON (Wandmalerei)                | 3.000.000 |
| GRD 130  | JESUS CHRISTUS (Tragbare Ikone)                      | 2.500.000 |
| GRD 150  | JESUS CHRISTUS DIE WEISHEIT GOTTES (Tragbare Ikone)  | 2.500.000 |
| GRD 180  | JESUS CHRISTUS DER ALLMÄCHTIGE (enkaustische Ikone)  | 7.000.000 |
| GRD 1000 | JESUS CHRISTUS DER ALLMÄCHTIGE (Byzantinische Münze) | 500.000   |

**FORMAT** : 26 x 36,5 mm auf Bogen zu je 25 Stück  
**ANPASSUNG** : Ioannis Papadakis  
**DRUCKMETHODE** : Offset  
**DRUCK** : "ALEX. MATSOUKIS A.G."  
**UMLAUF - VERKAUF** : Die Serie kommt am 18. Dezember 2000 in Umlauf und wird bei den Postämtern bis 17. Dezember 2001 erhältlich sein, wenn nicht früher vergriffen. Vollständige Serien werden während der ersten vier Umlaufmonate auch beim Zentralen Philatelistischen Dienst bis zu ihrem Rückzug erhältlich sein, insofern sie nicht früher vergriffen sind.

#### ERSTTAGSUMSCHLAGE

Die Briefmarken dieser Serie werden auf zwei Ersttagsumschläge geklebt und mit thematischen Darstellungen der Serie versehen.

Die Sammler - Philatelisten werden die Möglichkeit haben, beim Zentralen Philatelistischen Dienst ihre Sonder- und Sammelmarken mit einem Gedenkstempel des ERSTEN UMLAUFTAGES stempeln zu lassen, wenn sie Briefmarken der Serie im Wert von mindestens 130 Drachmen darauf geklebt haben.

## ERWERB VON ERSTTAGSUMSCHLÄGEN:

Beide Umschläge sind nach Voranmeldung bis 30 November 2000 bei den lokalen Postämtern zu 1.933 GRD erhältlich.

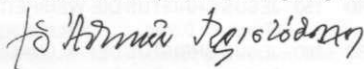
Sie werden während der ersten 15 Umlaufstage auch beim Zentralen Philatelistischen Dienst (Vyssis 2 und Aioulou Str., 101 88 ATHEN) erhältlich sein, insofern sie nicht früher vergriffen sind.

Die Orthodoxe Kirche Griechenlands erfreut sich über die 2000 Jahre seit der Geburt Jesu und veranstaltet eine Reihe von Feierlichkeiten, die über das ganze Jahr verteilt werden sollen. In diesem Rahmen hat die Griechische Post die Gedenkausgabe einer Serie von Briefmarken mit Darstellungen des Erlösers Jesu geplant, wodurch sie ein weiteres Mal das Erlöserjahr 2000 hervorheben möchte.

Die Serie umfaßt Darstellungen symbolischen Charakters aus der frühchristlichen Zeit, wie z.B. die rare, wenn nicht sogar die einzige existierende Skulptur mit der Darstellung des Orpheus - Jesu (4.-5. Jh.) oder der Gute Hirte (4.-5. Jh.) aus der Sammlung des Byzantinischen Museums. Ihren theologischen und ästhetischen Höhepunkt erreichen die Darstellungen in der herausragenden, einzigartigen Wachsgußikone des Allmächtigen aus dem Heiligen Kloster des Sinai (6. Jh.). Es folgen weitere herausragende Darstellungen aus der byzantinischen Zeit wie z.B. das berühmte Mosaik mit der Figur des Allmächtigen aus dem Heiligen Kloster von Daphni (11. Jh.) und der Auferstandene aus dem *Protaton* des Heiligen Bergs Athos, ein Wandgemälde des "wie der Mondschein glänzenden Herrn Manuel Panselinos". Die Darstellungen werden durch großformatige tragbare Ikonen des 14. Jh. vervollständigt und enden mit der Ikone des Theophanis von Kreta (16. Jh.) aus dem Heiligen Kloster von Stavronikitas.

Für die orthodoxe Kirche stellt das Abbild Jesu die Verkündigung der Gewißheit dar, daß das Wort Gottes Gestalt angenommen hat, um "in uns zu wohnen", aber auch die Hoffnung und die Behauptung der Möglichkeit der Vergottung des Menschen, also unserer eigenen Erlösung.

Durch den täglichen Anblick dieser herrlichen Ikonen Jesu auf diesen Briefmarken hoffen wir, daß die orthodoxen Griechen sich damit trösten werden, daß Jesus zwar vor 2000 Jahren geboren wurde, aber auch in der heutigen Zeit anwesend ist, indem er unserem Leben Sinn und Perspektive auf Ewigkeit gibt.



Christodoulos  
Erzbischof von Athen und ganz Griechenland

